



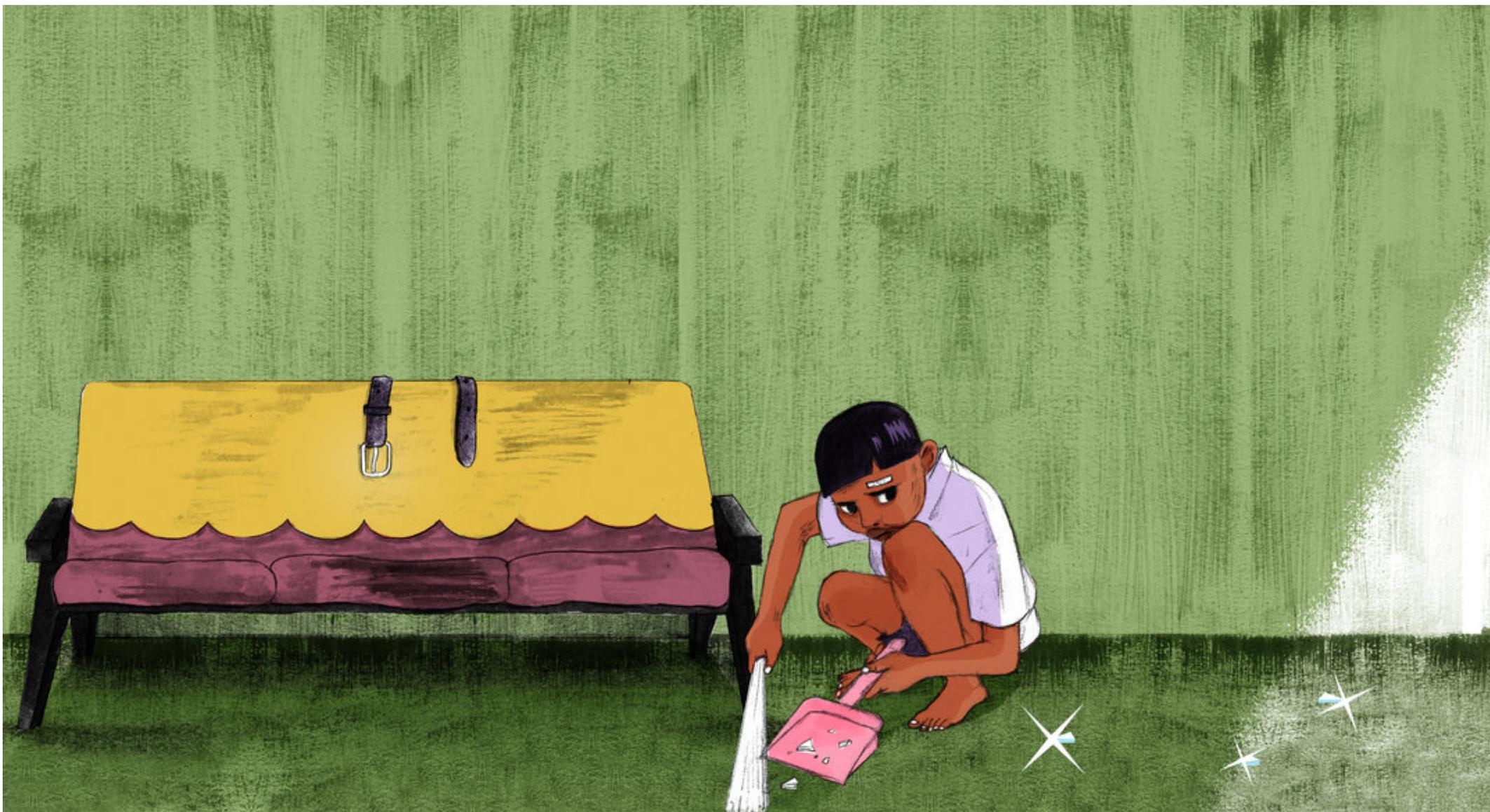
Derrière les mensonges

Author: Asha Nehemiah

Illustrator: Aindri Chakraborty

Translator: Sak Untala

Level 4



Sitôt leur père parti au travail, Ramesh balayait les morceaux de verre cassé, tandis que Valli allait faire du thé.



Valli n'avait que huit ans, mais elle savait pourtant déjà comment préparer le thé fort et sucré qu'Amma, sa mère, appréciait.

Entre chaque gorgée, Amma appliquait le verre chaud contre son front palpitant et sa joue enflée.

Je suis tombée. J'ai trébuché. Le verre m'a échappé des mains et s'est cassé.

C'était les excuses habituelles d'Amma. Et personne ne cherchait à en savoir davantage. Même pas lorsque les enfants se mirent à répéter ses mensonges.



— Tiens, c'est toi qui viens chercher le pain pour la troisième fois en trois jours ? interrogea Murugan, le propriétaire de la boutique du coin.

Il n'y avait pas beaucoup de clients dans la boutique ce matin-là, alors il bavarda avec Valli tout en consignait ses achats dans son livre de comptes.

— Si ta maman ne se sent pas encore assez bien pour faire la cuisine, tu ne crois pas que tu devrais l'amener voir un médecin ?

— Elle n'est pas malade, Murugan, soupira Valli.

— Qu'est-ce qu'elle a, alors ? insista Murugan.

— Elle a très mal à un bras. Elle a trébuché sur la route et est tombée sur son épaule, mentit Valli en répétant le mensonge de sa mère.

Mais ses yeux racontaient une tout autre histoire. Elle évita le regard de Murugan. Celui-ci était très mal à l'aise. Il y avait quelque chose de pas normal dans tout ça.

Le soir venu, il en parla à sa femme, Sarasa, et fut choqué d'apprendre ce qui était vraiment arrivé à Meenakshi, la mère de Valli.



— Elle n'est pas du tout tombée sur la route. C'est son monstre de mari. Il ne ferait pas de mal à une mouche, soit-disant, mais c'est juste une façade. Pauvre Meenakshi ! Elle supporte tous ses accès de colère et ses coups pour protéger ses enfants.

— J'ignorais tout cela, indiqua Murugan, visiblement bouleversé. Pourquoi ne m'en as-tu jamais parlé ? Nous aurions dû intervenir.

Les deux familles vivaient en effet dans la même rue depuis des années. Ce n'était pas juste que Meenakshi et ses enfants endurent de pareilles souffrances.

— Tu veux dire que tu ne t'étais aperçu de rien ? s'étonna Sarasa. Même pas des traces de coups sur Meenakshi ? Sa lèvre déchirée il y a quelques semaines ? Cela me brise le cœur. Mais que pouvons-nous faire ? Si nous intervenons, nous ne ferons qu'envenimer les choses.

Murugan se demanda comment il pouvait apporter son aide à Meenakshi et aux enfants sans faire empirer la situation. Il échafauda un plan.

L'aide à laquelle Murugan avait pensé se présenta à la porte de Valli quelques jours plus tard, dotée d'un large sourire et vêtue d'un uniforme de police kaki.



— Bonjour, je suis la sous-lieutenant Jaya, indiqua la jeune policière. Mon oncle Murugan m'a demandé de vous rendre visite. J'ai fini mon travail plus tôt aujourd'hui, du coup, j'en ai profité pour faire un saut ici avant de rentrer chez moi.



Heureusement pour Valli et sa famille, Appa était en voyage d'affaires.

Lorsqu'il était à la maison, il faisait régner un climat de terreur. Meenakshi et les enfants redoutaient toujours de déclencher sa furie pour la moindre brouille.

— Ne mettez pas votre père en colère, répétait Meenakshi aux enfants tous les jours. Ne chante pas, Ramesh. S'il te plaît, Valli, cesse de faire du bruit avec ce ballon.

La sous-lieutenant Jaya écouta patiemment le récit des enfants. Puis, pendant qu'ils faisaient leurs devoirs, elle s'entretint longuement à voix basse avec Amma.

Avant de repartir, Jaya insista pour qu'ils prennent son numéro de portable.

— N'hésitez pas à m'appeler. Je suis disponible jour et nuit. Et si je ne peux pas me déplacer, je m'arrangerai pour qu'un policier du quartier se présente à votre domicile rapidement, promit-elle.

— Je ne possède pas de téléphone portable, fit remarquer Amma. Mon mari refuse que j'en aie un.



Jaya demanda quand même à Amma de noter son numéro.

— Vous n'êtes pas responsables de cette terrible situation, leur dit-elle en enfourchant son vélo. Cette violence est inacceptable. Et aucun de vous ne devrait la subir en silence, en pensant que c'est normal. Meenakshi, réfléchissez bien à notre conversation et mettez en place certaines des choses que je vous ai suggérées.





Après le départ de Jaya, Valli demanda à Amma ce que la sous-lieutenant avait voulu dire.

— Elle souhaiterait que j'écrive à un membre de la famille afin de lui raconter ce que nous subissons. Elle dit que nous ne devons pas rester sans rien dire, que nous devons partager nos problèmes avec les gens qui nous aiment. Elle a également dit que je pouvais déposer plainte au commissariat si je le souhaitais. Mais je ne sais pas quoi faire. Est-ce que tout cela va vraiment nous aider ?



Ramesh hochait tristement la tête. Il était de mauvaise humeur et se méfiait de tout le monde depuis quelques jours. Encore plus depuis que lui aussi subissait les colères d'Appa à chaque fois qu'il proposait son aide à Amma.

— La sous-lieutenant ne nous aurait de toute façon pas fourni son numéro de portable. Essayez de l'appeler, pour voir, lança-t-il sur un ton amer. Je vous parie une tablette de chocolat que vous allez tomber sur un répondeur automatique ou que personne ne vous répondra.

— Très bien, dans ce cas, commençons par écrire à un membre de la famille, suggéra Valli. Pourquoi pas à Paati ?

Valli savait qu'Appa redoutait sa mère.



Au bout de quelques jours, Amma se décida enfin à écrire à Paati. Ils attendirent ensuite tous les trois sa réponse avec impatience.

Sa visite serait une bonne idée. Elle était sévère avec eux, mais qu'est-ce qu'ils s'étaient amusés lorsqu'elle leur avait rendu visite ! Elle leur avait apporté plein de choses à grignoter qu'elle avait faites elle-même.



Elle tresserait les cheveux de Valli d'une façon différente chaque matin et jouerait au cricket avec eux dans la petite allée. Amma se joindrait parfois à eux. Paati et Ramesh chanteraient ensemble à la maison. Cela énerverait beaucoup Appa, mais il contrôlerait ses nerfs puisque Paati serait là.

Oui, leur grand-mère expliquerait à Appa que sa violence n'était pas acceptable.

Après deux semaines sans nouvelles de Paati, ils perdirent espoir. Que pouvaient-ils donc bien faire de plus, à présent ?

Appa s'était absenté pour son travail pendant toute une semaine. Lorsqu'il rentra, il avait des nouvelles pour eux.

— Ma mère m'a appelé il y a quelques jours, fit-il sur un ton bourru. Elle arrive demain. Elle souhaite rester quelques mois. Quelques mois ! Quelle drôle d'idée !

Il prit de l'argent dans le tiroir du buffet de la cuisine et le donna à Amma.

— Règle la note à la boutique, ordonna-t-il, et n'oublie pas d'acheter la marque de café préférée de ma mère quand tu feras les courses pour le mois.

Dès qu'il fut parti, après avoir claqué la porte dans un énième mouvement de colère, les enfants sautèrent de joie.

— Amma, donne-nous quelques pièces pour qu'on puisse s'acheter des bonbons, supplia Ramesh.

Amma accepta. Elle esquissa un sourire. Ses sourires étaient devenus plus rares que l'argent de poche qu'elle donnait parfois à ses enfants.





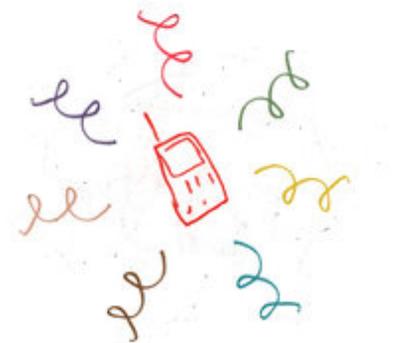
Sur le chemin de l'école, Valli demanda à Ramesh de s'arrêter à la boutique de Murugan. Après la visite de la sous-lieutenant Jaya chez eux, Murugan souhaitait pouvoir bavarder avec les enfants lorsque c'était possible. Il était occupé lorsqu'ils entrèrent dans la boutique. Valli entraîna Ramesh vers l'étalage de bonbons.

— Tu ferais mieux de m'acheter d'abord cette tablette de chocolat avant de dépenser ton argent à d'autres choses, dit Valli. Parce que je pense que je vais gagner ton pari.

Ramesh se souvint alors du pari qu'il avait lancé le soir où la sous-lieutenant Jaya leur avait rendu visite. Il rit et demanda à sa sœur de se dépêcher.

Lorsque Valli eut choisi ses friandises, elle se dirigea vers Murugan et lui demanda si elle pouvait utiliser son téléphone. Elle composa le numéro de Jaya.

— Allô, c'est toi, oncle Murugan ? répondit une voix familière à l'autre bout du fil.



Valli leva le pouce en signe de victoire.

Et dire que Ramesh avait cru que la policière ne décrocherait pas son téléphone !





— Chère Jaya, c'est moi, Valli, dit Valli.

— Tout va bien ? interrogea Jaya sur un ton inquiet. Tu as besoin d'aide ?

— Non, Jaya, répondit Valli. J'appelle juste pour dire que ma grand-mère paternelle va venir habiter avec nous quelques mois, suite à la lettre qu'Amma lui a envoyée pour lui parler d'Appa, et lui dire à quel point c'est dur pour nous.

— C'est une excellente nouvelle ! s'écria Jaya. Et maintenant, en plus, tu sais comment me joindre. Tu peux m'appeler quand tu veux.

Après avoir raccroché et répondu aux nombreuses questions de Murugan, les enfants quittèrent la boutique et ouvrirent la tablette de chocolat.

Valli était soulagée. Pas tellement grâce au délicieux chocolat qu'ils se partageaient ni à la tablette que son frère lui avait offerte en plus.





Valli était soulagée parce que, pour la première fois depuis des mois, elle entendait Ramesh fredonner une chanson tandis qu'ils se rendaient à l'école.

Comment les enfants peuvent surmonter la violence domestique

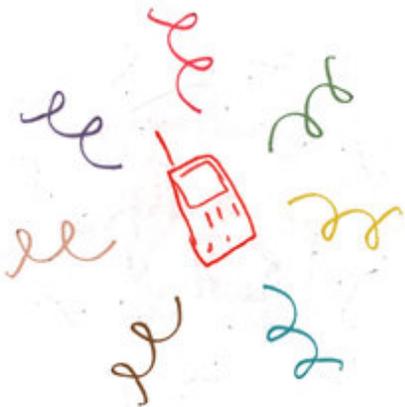
Les enfants qui vivent avec un parent abusif ou violent sont souvent effrayés, furieux ou honteux. C'est une réaction normale. Si tu connais un enfant dans cette situation, tu peux lui dire que :

Personne ne doit subir de violence en silence. Tous les enfants et les adultes ont le droit de vivre en sécurité, en particulier chez eux.

L'enfant n'est jamais responsable de la violence. Les actions ou le comportement d'un enfant ne provoquent pas la violence.

La violence domestique est un délit. En Inde, la loi assure la protection des femmes et des enfants une fois l'infraction constatée. Les responsables de ces infractions sont condamnés.





Lorsque les enfants ne peuvent pas rapporter eux-mêmes ce qu'ils subissent, leurs amis ou camarades de classes peuvent les aider en :

- **leur suggérant d'en parler** avec une personne de confiance et de veiller à ce qu'ils le fassent. Les personnes de confiance peuvent être les grands-parents, les tantes, les oncles, les voisins, le directeur de l'école ;

- **discutant du problème avec leurs propres parents** et en cherchant à obtenir leur aide ;

- **appelant les secours à leur place si cela est nécessaire. En Inde, il faut composer le 1098.** C'est le numéro de la CHILDLINE, l'assistance téléphonique 24/24 accessible partout, par n'importe quel enfant ou adulte. Cette ligne fournit une assistance immédiate aux enfants nécessitant une protection contre les abus, la violence domestique, ou toute autre infraction à leur rencontre.

Story Attribution:

This story: Derrière les mensonges is translated by [Sak Untala](#). The © for this translation lies with Sak Untala, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[Behind the Lie](#)', by [Asha Nehemiah](#). © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Cover page: [Siblings](#), by [Aindri Chakraborty](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [A boy sweeping the floor](#), by [Aindri Chakraborty](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [A woman and a girl sitting at a table](#) by [Aindri Chakraborty](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [A man and a girl in a shop](#) by [Aindri Chakraborty](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [A woman and girl sitting at a table](#) by [Aindri Chakraborty](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [Policewoman entering a house](#), by [Aindri Chakraborty](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [Woman telling children to be quiet](#), by [Aindri Chakraborty](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: [A cup of tea](#) by [Aindri Chakraborty](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 11: [Two women talking](#), by [Aindri Chakraborty](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [Mother and children on a sofa](#), by [Aindri Chakraborty](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Images Attributions:

Page 13: [A boy feeling anger](#), by [Aindri Chakraborty](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: [Old lady feeding a girl](#), by [Aindri Chakraborty](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: [Women braiding a girl's hair](#), by [Aindri Chakraborty](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: [A mother and her children in the kitchen](#) by [Aindri Chakraborty](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: [A girl and a boy at a sweet shop](#) by [Aindri Chakraborty](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 19: [Cell phone](#), by [Aindri Chakraborty](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 20: [Girl talking on the phone](#), by [Aindri Chakraborty](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 21: [A girl and a woman talking on the phone](#) by [Aindri Chakraborty](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 22: [A boy and a girl eating chocolate](#) by [Aindri Chakraborty](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 23: [Brother and sister walking home after school](#) by [Aindri Chakraborty](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 24: [Drawing made by a child](#), by [Aindri Chakraborty](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 25: [A drawing made by a child](#), by [Aindri Chakraborty](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Derrière les mensonges (French)

Valli et Ramesh vivent dans un climat de terreur permanent à cause de leur père violent. Leur situation va-t-elle changer ? Découvre-le dans cette histoire sur la violence domestique, le courage et l'espoir.

This is a Level 4 book for children who can read fluently and with confidence.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!